

## ТЕКСТ 2

Ольга Харлампьевна Дуван

Хони ми бичимби

(1) Би эзигі нэнэхэн-гуни ми амби, энби хайва-да. (2) Би эн ана урэхэмби... *мне восемь...* хайду... закпун биэду бичимби эн'би бу-

Моя жизнь

(1) Я ушла к мужу, когда моих родителей не стало. (2) Я выросла без матери, мне было восемь меся-

зин-дә. (3) Мимбә мин да:да узи-чихә, әј амин амби-дә *председатель колхоз* дәңсихә, мумбә әни-әвәни әзи *шиәрәрә* вәнчин.

(4) Ии, би ти урәхәм хәј әниәвә-дә са:раси, хәјва там әниәвә, хәјва әниә, тиwa са:расин.

(5) Тара әзизи, әзити һәнәхәм Дувансалги. (6) А тиду-гдә би... ая, би хәјва-да са:расим-гуни, би хәјва мән-мән хәјва... мин әниәкәм-би вәнин: «Әниәву, ти-мә таваси, әниәву». (7) Би таңгази бичим утәләвәсим-гуни тиwa... мин амби хәјва-да әниәвә-дә са:расин бичин.

(8) Тара ... ми әдәкәмби... *свёкр* охотабан *всё время* пуликти бичин. (9) *А у меня нос так чувствовал почему-то или ...* би зеләчи бисим. (10) Би әнекәти вәнзи: «Анае. (11) Мин ваксаду хәјва-ну ваколи-ну пу: зизини», – унзи. (12) Мин әниәкән вәнзини хәј... (13) «Мапа ваколиwa газун билә вәнзин». (14) *А я это ... мне удивительно было.* (15) Тәзәкум вәнзи, би аргали бисим. Тәзәкум-дә. (16) *Ай, думаю,* би әс нә са:зуичи тиwa-та мән-мән вакса тахамбан. (17) Тәзәкум газуниә ваңколиwa. (18) Ти мапа әчиәл-дә зизум-дә кәвән, мин ваксаду биwәнү би-мә мама... мин әниәкәнти вәнзи (19) Хәјми, ваколи-ну мин ваксати зичини вәнзи. (20) Мин әниәкә вәнзини : Наверно, мапа газуни, ваколиwa газуни, вәнзин. (21) А би-гдә тиwa нә са:ричи, тәзе-ну, кәвә-ну та вәнзи. (22) Тәзәкум мапа газу бичин. (23) Тәзәкум са-

цев, когда мама умерла. (3) Меня вырастила бабушка: отец-то мой председателем колхоза работал, говорил мне: «Не верь в грех».

(4) Да, так я и выросла, что такое грех, не знаю, какой такой грех, не знаю.

(5) Потом к мужу ушла, к Дуванам. (6) А там я, ну, я ничего не знаю, я ничего... моя свекровь говорит: «Грешить нельзя». (7) Я удивлялась, не понимала ведь этого... мой отец ничего про грех не знал.

(8) Потом... мой свёкр всё время ходил на охоту. (9) А у меня нос так чувствовал почему-то или ... я не обманываю. (10) Свекровке говорю: «Ну и ну, (11) Мне в нос, – говорю, – как будто колонок, что ли, забрался». (12) Свекровь говорит... что она говорит? (13) «Муж, видать, колонка несёт». (14) А я это ... мне удивительно было. (15) Правду говорю, не обманываю. Правда так. (16) Ай, думаю, обязательно хочу узнать, что мой нос вытворил. (17) И правда, приносит колонка. (18) Тот старик еще не пришёл, а мой нос почуял... старухе... своей свекрови говорю: (19) «Почему, колонок, что ли, в мой нос забрался», – говорю. (20) Свекровь говорит: «Наверное, старик несёт, колонка несёт», – говорит. (21) А я обязательно хочу узнать, правду она говорит или нет. (22) И правда, старик принёс.

ри бичин, мин вакса ті ваколи зизин.

(24) – Си саманси бискэ?

(25) – *Не знаю.* (26) *Я у Дуванов только это вот стала понимать, а тогда я ничего не знала.*

(27) Мин амби хайва-да вераси, ті бичин. (28) Тигара хайва мапа *богатство* газуван тамэ тіва-да

*почему-то сон видела* толчичин бичин-дэ: (29) Анае, упа малхо, буда малхо, ми мапаңгуи эдэкэмби

газун этот *свёкр*. (30) Тiwa вэнзи:

«Би ті толчичихамби», – вэнзи мапа... мама ... эниэкэ, *это свекровке я рассказывала*. (31) «Улэ, орки бисиние», – вэнзин.

(32) Тэзэкум-дэ мапа хай ... ваха, мун упамба хай *отоваривались же на муку там, крупу, тiмэчилэ*.

(33) *А я почему-то никогда не верила ...* (34) Мин амби хайва-да вераси бичим, а тiду-мэт *стала понимать*.

(35) А эді, мин эді, ті *рано утонул же*. (36) Тiду-гдэл мин эді мулунчини эрдэ. (37) Мин эдэкэмби, эниэкэмби *все на рыбалке*, мин эді-гдэл *катерду* дэңсихэни.

(38) *Софийска*бан адул гэлэндэ-хэг-ну, хайндахат-ну-дэ. (39) А би-гдэ эмкэ пурулсэлзи. (40) Ая, би эмкэ биури ті цэличии, суп цэличии. (41) Павава-гдэ пулгази-дэ, хайзи-дэ хэм чупал дасичии.

(42) Тiду-гдэ *лу-унная ночь была*, биэ нэ-эхуни инэн-мэчи-лэ, а би-гдэл долдахамби учэвэ туң-туң-туң ни наксиним-дэ. (43) А ті мун хагдупу эж-мэт бин Дуван хагдун эж-мэчь бичин. (44) Хайду-

(23) Правда она знала, что ко мне в нос пришёл тот колонок.

(24) – Ты, наверное, шаманка?

(25) – Не знаю. (26) Я у Дуванов только это вот стала понимать, а тогда я ничего не знала. (27) Мой отец ни во что не верил.

(28) Потом почему-то сон видела, как старик принёс богатство:

(29) Ну и ну, много муки, крупы, мой старик несёт, этот ... свёкр.

(30) Говорю так: «Я такой сон видела», – это свекровке я рассказывала. (31) «Хорошо это, не плохо», – она говорит. (32) И правда, старик много дичи добыл, мы муку...

что... отоваривались на муку там, крупу и тому подобное. (33) *А я почему-то никогда не верила ...*

(34) Мой отец... я ни во что не верила, а только тогда стала понимать.

(35) А муж, мой муж так рано утонул же. (36) А муж мой рано утонул. (37) Мои свёкр, свекровь все на рыбалке, а мой муж на катере работал. (38) В Софийск поехали на лодке, [чтобы] что-то привезти, поехали туда что-то сделать.

(39) А я одна с детьми. (40) Ну, я быть одна боюсь, очень боюсь.

(41) Окна одеялами, всем подряд завешиваю.

(42) Тогда лунная ночь была, месяц как днем светит, а я услышала, как человек в дверь стучит: тук-тук-тук. (43) А наш дом был

да, хайду кэвэни-дэ. (45) Усу яду би, ваколива хагдунду хай-дэ кэвэ.

(46) Би-гдэл утэвэ *скорей* анакова ... ну... гокова ачахап-гуне.

(47) Тара *жду* уј-дэ ниэрэси учэвэ. (48) А би-гдэ ниэхэмби. (49) А би-гдэ цэлэпчу, а хайми-дэ цэлэпчум кэвэи, тiду-гдэл. (50) *Вот я*

*ниэхэм, нэ-эхуна* биелта, тара би-гдэ хагдун хэрэлум эж-мэт тутулу-

хэмби. (51) Тара, учэти зижюрэ, уј-дэ кэвэ. (52) Тара, и:зухэн.

(53) Эј-дэлэ ихэрэ гу:пурэ акпан-зухамби.

(54) Амасум-дэ амасисии, азаси очин. (55) Тi тара ихэрэ *керосин... жалко...* мунял бичин-гуни.

(56) Тi сэрум, сэрумэ авлачум бим-дэ тэхэн азапси уже.

(57) Хонь-дэ акпам-дэ мутэси.

(58) Тара ті тэхэ, пурулсэл зэбдэн унорэзи-дэ – гаячихамби.

(59) Ами-дэ хай запасин. (60) Тара, чимаи энекэмби, эдэкэмби зизухэти. (61) А зизухэн-дэ на:ти хай

минти хали-ду вэмбэр-дэ кэвэ би-дэ хайва-дэ сараси. (62) А би-гдэли ум пиктэзи даулу бичимби,

элэ-элэ баки. (63) *Это в августе было*, мин эс даулу пиктэ-гдэ *в сентябре* должен балзить.

(64) Тара, нисал зижухэ, хайва-гдэ тiс-ну, а би-гдэ са:раси-и, хайва-дэ са:расим! (65) Там-дэ, ичэзи нисэл баді-баді эгді очиті.

(66) Мин эниэкэн минти хайва-да вэндэси. (67) Би эс таңгазаха.

(68) Тап-дэ мин эдівэи бакухати, бучимбэн газуха. (69) Нисал, ті, хайван, сапси киратіни соңгомар

точно такой же, как у Дуванов.

(44) Нигде, нигде такого нет.

(45) Здесь же огород, шкурки колонков, чего только в доме нет!

(46) Я скорей дверь ... ключ... отперла, крючок сняла. (47) Потом жду: никто дверь не открывает.

(48) Я вышла. (49) А мне страшно, а почему страшно – не знаю.

(50) Вот я вышла, ясный месяц светит, потом я так весь дом обещала вокруг. (51) Затем подошла к двери: никого нет. (52) Потом вошла обратно. (53) Потушила лампочку, легла спать.

(54) Но мне не спится, совсем невмоготу стало. (55) А керосин в лампочке было жалко. (56) Так лежу, не сплю, потом встала, не могу уже. (57) Никак не могу заснуть. (58) Встала, стала детям готовить еду – бессонница.

(59) Никак сон не берёт.

(60) Потом, наутро свекровь со свёкром пришли. (61) А чего они ко мне пришли, не знаю: ни слова не говорят. (62) А я была тогда беременна одним ребёнком, вот-вот должна была родить. (63) Это в августе было, ребенок, которым я была беременна, в сентябре должен родиться.

(64) Потом люди пришли, что делать, а я не знаю, ничего не знаю! (65) Потом смотрю, людей становится все больше и больше. (66) Свекровь мне ничего не говорит. (67) Я тогда удивилась.

(68) Потом уже нашли моего мужа, мертвого принесли. (69) Люди пошли с плачем на берег, а я опе-

зизүтү, а би-гдә таңгачи, сарасим-гуни. (70) Би сарасимби, әгзи гур-сәл мән-дә сарасин. <...> Һәнипу, би-дә Һәни. (71) Мама, мин әни-әкәм соңгом әури, а хәјм соңги-ну, хәјм соңги-ну? (72) Мин доиду хонь оркин-дә, соңгосимби, таңга-захам, хәјм-да соңгууу?

(73) Соңгомар әуриті, а эти мин әзиwә угдаду гагухаті. (74) Тіду-мәт би сахам, хәјми-да мингі wәм-бәр-дә кәwән? (75) Хон тawу, ті тара ... әси... нани долани ха-гдунгі-гдә гагүтү, тіwа хәи бучи олбинді, хәзиәлә Маңгу кирадун хумиті, *чтобы* бәгзини хәрә муті исуwум, та-мәт.

(76) Би тіду-мәт *в первый раз* тәзәхәм, әс-мәт ичәхәм, тіла бим сарасим. (77) Мин әниәкән мимбә әксә-дә мин тawас Һәниwәјдә ор-киә, әни-ну. (78) Әниәкәм та-мә очин. (79) Би *уже в последнем месяце* ходіла, тіwа оркиси-ну, или хәјwа-тән би сарасим-гуни.

(80) Мимбә хони-дә Һәнәwәндәсин тіwа мин әдіті мимбә запчин.

(81) Тапи хумухә, әј ті мулунчи ниwә хуми-дә Һәләпсули.

(82) Әгзи угда пулахумар Һәниті, тес пулахумар, нанидам әс пула-хумар та-мә, тіwа тес соли, соли-мәт тawас Һәни, әгзи-әгзи угдасал, тес пулахитін: «Ајо-о-о», хәјхан wәндә-ну? (83) Би сә-мәт ичәхән, ті-мәт ичәхән, тәзәку-мәт ті.

(84) Тара, ті хумухә, та зизүхә.

(85) Әси-гдәл мулучи ниwә-дә чу-

шила, ничего не понимаю. (70) Я не знаю, многие люди сами-то не знают [в чем дело] ... мы идем, и я иду. (71) Старуха, свекровь моя, плача спускается на берег, а почему плачет, чего она плачет?

(72) Хотя у меня на душе так плохо, а не плачу, я так была ошеломлена, как тут плакать? (73) [Люди] плача идут, а эти моего мужа в лодке привезли. (74) Только тут я и узнала, ну почему раньше мне никто не сказал? (75) Что делать, потом... промеж людей несут его в дом, мертвого везут вниз по течению, в нижнем течении хоронят на берегу Амура так, чтобы ноги почти касались воды.

(76) Я тогда в первый раз поверила, тогда только увидела, а до того не понимала. (77) Свекровь предупреждала меня, что туда мне ходить плохо, грех. (78) Свекровь это запрещала. (79) Я уже на последнем месяце ходила, потому ли это было плохо или по другой причине, я не знаю. (80) Мне говорили, что никак нельзя идти, потому что меня могло забрать к моему мужу.

(81) Ну вот, похоронили, утонувшего человека хоронить страшно. (82) [Люди] на многих лодках с криком едут, так кричат, по-ульчски, все с верховьев туда едут, много-много лодок, и все кричат: «Ајо-о-о», а что говорят? (83) Я видела протоку, это правда так. (84) Ну вот, так похоронили, вернулись. (85) Теперь-то утонувших людей всех хоронят от берега,

пал дујси хуминзини, мин әдiм  
*пятьдесят седьмой годду бучин-*  
*гуни. (86) До 57 года только это*  
*сохранилось, а после 57-го года*  
*уже, знаю, всех здесь хоронят.*

а мой муж умер в 57 году. (86) До  
57 года только это сохранилось, а  
после 57-го года уже, знаю, всех  
здесь хоронят.